

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА
факультет іноземних мов

Нові підходи
до вивчення
іноземної мови

Матеріали XV засідання школи-семінару

Харків 2011

УДК 811.1:371.31

ББК 81.2 – 9

Н 73

Наукове видання

Редакційна колегія

канд. філол. н., доцент П. Т. Гусева
(відповідальний редактор)
д-р пед. н., професор В. Г. Пасинок
ст. викл. В. І. Герасименко
ст. викл. О. Ю. Терещенко
(відповідальний секретар)

*Друкується за рішенням Вченої ради факультету іноземних мов
(протокол № 7 від 27 квітня 2011)*

Адреса редакційної колегії: Україна, 61077, Харків-77, м. Свободи 4,
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, факультет
іноземних мов.

Н73 Матеріали школи-семінару “Нові підходи до вивчення іноземної мови” –
Харків: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна. –
2010. – с. 59.

До збірки увійшли матеріали другого та третього засідань школи-семінару,
присвяченого актуальним проблемам викладання та навчання іноземної мови,
підготовки учбових та дидактичних матеріалів для занять за новітніми
технологіями та методики оволодіння іноземною мовою й шляхів відповідної
підготовки викладачів.

УДК 811.1:371.31

ББК 81.2 – 9

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2011

ЗМІСТ

<i>Ануфриева И. Л., Дыбина А. В.</i>	4
ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО В ЧЕЛОВЕКЕ	
<i>Александрова В.В., Русанова Л.И</i>	9
НЕТРАДИЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	
<i>Деркачева М.Ю.</i>	15
STUDENTS' MOTIVATION INCREASE OF LEARNING ENGLISH GRAMMAR THROUGH GAMES	
<i>Смельянова Е.С., Семененко Л.О., Анастасьева О.А.</i>	19
РОЛЬ ПРОЕКТНОЇ РОБОТИ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ФОРМУВАННІ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ФАХІВЦЯ	
<i>Игнатенко Л.А.</i>	25
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СПОСОБНОСТИ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	
<i>Лазарева О.Я., Ковтун Е.А.</i>	32
АНАЛИЗ ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАНАХ	
<i>Лукашова Л.В.</i>	37
МЕТОД ПРОЕКТОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	
<i>Поспелова С.В.</i>	43
ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАПОМИНАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ И ТЕКСТОВ И ИХ ВОСПРИЯТИЕ	
<i>Шахова Н.О.</i>	47
КОМУНІКАТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ НА ЗАНЯТТІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	
<i>ГОНЧАРЕНКО Е.В., ГРАЩЕНКОВА В.В.</i>	58
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ЗВУКОВЫХ АССОЦИАЦИЙ В ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ	

ЭСТЕТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО В ЧЕЛОВЕКЕ

Ануфриева И. Л., Дыбина А. В.

Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

В нашу эпоху, когда все от техники до политики стремится принять сверхчеловеческие масштабы, нужно объяснить всем и каждому, что и сверхчеловеческое берет начало в человеке. «Надо все вокруг наделить сердцем. И природой – в наш век машин и дыма. Защитить и воспитать человека. Дать возможность испытать гордость собой тем, кто прав, кто на стороне добра и заставить зло опустить глаза», говорил известный французский писатель Андре Стиль.

А воспитать личность, которая чувствует и думает, можно только воспитывая её эстетично, т.е. открыв для нее свет слуха, зрения, прикосновения, открыв благородство чувств и поступков, отображаемых в искусстве. Кому, как не учителям словесности знать, какую роль играют эмоциональные переживания учащихся в эстетическом воспитании.

Современное образование характеризуется антропоцентрической направленностью, основным условием которой является проникновение в тайны творческих способностей человека независимо от профессиональной специализации человека. Сегодня нет ни одной сферы деятельности, которая не нуждалась бы в переосмыслении содержания своего основания: от стандартного понимания объекта деятельности к креативному пониманию сути. Поэтому в центре стоит *homo ludens* – человек играющий, человек-художник, в котором реализованы его духовные и творческие способности.

Главной задачей занятий по устной практике французского языка является обоснование новых форм и содержания художественных образов и эстетического воспитания, развитие креативных особенностей каждого студента, обучение целостному восприятию визуальной, музыкальной и вербальной информации.

Роль эстетического образования трудно переоценить. Оно призвано открывать и развивать в человеке человеческие качества, приобщать обучающихся к искусству, которое может заполнить вакуум духовности.

Поэтому, изучению песен, стихов, которые способствуют знакомству детей с новой для них действительностью, отводится значительное место в системе преподавания французского языка в Народной украинской академии. Слушая песни на иностранном языке, обучающиеся узнают много интересного и нового для себя из жизни своих зарубежных сверстников. Любовь к музыке свойственна большинству ребят, и именно она может явиться переходной ступенью к освоению иностранного языка.

Наряду с традиционными формами преподавания французского языка, все большее место отводится новой форме работы на занятиях – с песней, чтобы любой аспект (например, грамматика, аналитическое чтение, устная практика) в изучении языка был эмоционально окрашен. «Музыка является одним из самых тонких способов обращения человека к добру, красоте, человечности», говорил В. Сухомлинский. Музыка – это язык чувств, переживаний, самых тонких оттенков настроения – является мощным способом эстетического воспитания.

Учитывая, что нашим студентам, в большинстве случаев, приходится учить иностранный язык в искусственных условиях, желательно использовать музыкальные произведения, концерты, мюзиклы, оперы, рок-оперы при изучении лингвострановедения и литературы страны изучаемого языка: «Roméo et Juliette», «Notre-Dame de Paris», «Cléopâtre», «Petit Prince».

На занятиях по устной практике любую тему можно представить на материале современных песен: «Hymne de la campagne» – современное произведение в стиле «регги», посвященное актуальной проблеме защите окружающей среды и написанное современным французским языком. Использование песни на занятии существенно разнообразит работу: 1) аудирование; 2) литературный перевод; 3) сопоставительный анализ условий жизни в городской и сельской местности; 4) написание изложения

с элементами рассуждения; 5) работа со словарным запасом; 6) моделирование разных жизненных ситуаций; 7) исполнение песен; 8) ролевые игры, позволяющие слияние в сопереживании с героем музыкальных ситуаций.

Начиная с первого курса, занятия по устной практике проводятся в аудиториях, оборудованных новыми компьютерами, наушниками, мультимедийной доской, доступом к сети Интернет.

Темы, изучаемые на первом курсе, *Ma famille* (Моя семья), *Mon arbre généalogique* (Мое генеалогическое дерево) призваны пробудить у студентов чувство гордости за свой род, чувство уважения к старшему поколению. Изучение тем сопровождается поэтическим, музыкальным материалом. Например, в качестве введения можно использовать детское стихотворение «*Ma famille unie*» (Моя дружная семья):

J'aime mon père, j'aime ma mère, j'aime mes sœurs,
J'aime mes frères – de tout mon cœur!
Et tante, et oncle, oui, tout le monde!

Темы *Ma journée de travail* (Мой рабочий день) и *Ma journée de repos* (Мой выходной день) приучают студентов к порядку, рациональному планированию своего рабочего времени и выходного дня.

Темы, связанные с временами года, учат студентов креативно мыслить, представляя каждое время года в образе человека или животного. Учебный материал сопровождается обширным иллюстративным материалом, краеведческой информацией о погоде в различных уголках Франции, музыкальным аккомпанементом, например, известная песня Джо Дассена «*L'été indien*». Заканчивается изучение темы постановкой мини-спектакля, в котором студенты играют свои роли, поют, танцуют.

Второй курс посвящен изучению истории, материальной и духовной культуры Франции и французов. Применение песенного и поэтического материала способствует более глубокому обращению к культуре и познанию среды обитания французской нации.

В изучении грамматики можно обратиться к творчеству Джо Дассена, Жака Бреля, Жан Жака Гольдмана, где классически построенные фразы помогают в понимании Conditionnel présent et passé всех времен Indicatif, употреблении личных местоимений в роли прямых и косвенных дополнений.

При изучении курса лексикологии французского языка, сравнивая нормативный и разговорный языки, песня «Y a une fille qu'habite chez moi» является превосходным материалом, который может, в свою очередь, послужить базовым текстом при изучении темы «Au quotidien».

Начиная курс любого иностранного языка, мы начинаем с фонетики, с произношения – это визитная карточка любого индивида, поэтому на примерах детских песен носителей языка, где чисто и четко произносятся звуки, можно не только учиться азам фонетики, но и совершенствовать и шлифовать произношение в дальнейшем.

Используя на занятиях музыкальные произведения, студенты развивают память, учатся правильной интонации, совершенствуют навыки аудирования, расширяют кругозор лингвострановедческим материалом. Все это прививает ученикам и студентам эстетический вкус, доставляет творческое наслаждение, повышает уровень сплоченности коллектива, в классе создается атмосфера доброжелательности, взаимопонимания, совместного творчества, а занятие превращается в праздник общения учителя и учеников.

При изучении курса «Литература Франции», знакомясь с разнообразными жанрами, литературными течениями, выявляем проблемы, которые жизнью еще не поставлены, есть «открытыми», неразрешенными на данном этапе, но приобретающее еще более тревожащее, животрепещущее, притягательное значение некой тайны. Совсем неплохо, чтобы в книге одна дверь оставалась открытой, и люди могли через нее выйти и отправиться на свои счеты с жизнью.

Литература, в отличие от логики, никому не предлагает готовых решений: невозможно подарить людям прекрасное утро, но можно поднять их пораньше, тем самым, пробудив проблемы.

Литература и театр – звенья одной цепи. Театрализация французских литературных произведений – одно из средств воспитания вкуса, чувств, эмоций, красоты познания мира, логическое завершение изучения литературных произведений.

На занятиях по домашнему чтению можно использовать новеллы Андре Моруа для театрализации, сопровождая соответствующими музыкальными произведениями, которые идут в унисон с той или иной новеллой. Таким образом, вся деятельность студентов обусловлена двумя основными принципами: индивидуальной заинтересованностью и гуманной значимостью, что позволяет заинтересовать каждого, а радость творческого участия могли бы разделить самые несмелые учащиеся.

Коллективная творческая деятельность незаменима при постановке спектаклей, рок-опер, для проведения рождественских вечеров привлекаем одновременно и учеников нашего лицея, и студентов высшей школы, решая еще одну проблему преемственности в обучении и воспитании.

Нужно отметить, что театральная деятельность – это теоретическая и одновременно практическая работа, благодаря которой создается нечто новое, неповторимое, оригинальное. Но такое художественное творчество нельзя оценить или измерить лишь конкретными результатами, продуктом художественной деятельности учащихся. Творческой является сама деятельность, которая развивает личность с богатым внутренним миром и потенциалом.

В качестве вывода приведем цитату Андре Стиля: «Мы подбираем с земли мельчайшие крупы величия. Надо помочь людям жить сейчас, сегодня, на этой земле, сгибаясь под тяжестью зла, но не смиряясь с ним...».

НЕТРАДИЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Александрова В.В., Русанова Л.И

Харьковский национальный университет внутренних дел

Изучение иностранных языков в современном обществе становится неотделимой составляющей профессиональной подготовки специалистов и от качества их языковой подготовки во многом зависит успешное решение вопросов профессионального роста и расширение контактов с зарубежными партнерами.

Преподаватели, работающие со взрослой аудиторией, хорошо знают, насколько глубоко укоренилось во многих студентах отношение к иностранному языку как к своду скучных правил, сонму неправильных глаголов, спряжению, которое все время забывается, массе непонятных слов, которых нужно запомнить для сдачи зачета. История преподавания иностранных языков имеет большой опыт в существовании различных методов, применение которых оправдывается некоторыми методистами и в настоящее время. Современные подходы в преподавании иностранных языков позволяют сориентироваться в многообразии методических технологий и выбрать оптимальный вариант с учетом уровня подготовки, этапа обучения, индивидуальных особенностей обучаемых.

К наиболее интересным и спорным инновационным тенденциям в методике преподавания иностранного языка является **«метод общины»**.

Метод «общины» (метод «советника) был разработан американским психологом Ч.Курраном. В основе метода лежит гуманистический подход к обучению и психологическая теория «советника», суть которой заключается в том, что людям необходима помощь советника-психолога, в том числе и в образовании. Метод «общины» характеризуется следующими чертами:

- Учащимся принадлежит ведущая роль в организации построения вопроса. Обучаемые определяют содержание обучения и выбирают удобный для них темп и режим работы.

- Учитель выступает в роли «советника», который подсказывает обучаемым фразы, необходимые для общения на иностранном языке.

- Программа обучения специально не разрабатывается, т.к. учащиеся спонтанно выбирают интересующую их тему и языковые средства.

- Основным приемом обучения является перевод с родного языка на иностранный.

- Организация процесса обучения строится следующим образом: учащиеся работают в группе, они сидят вокруг стола лицом друг к другу и обсуждают на родном языке тему беседы. Затем начинается общение на иностранном языке. Учитель сидит в стороне и наблюдает за общением, а затем включается в процесс беседы, предлагая эквиваленты на иностранном языке. Учащиеся повторяют фразы целиком по нескольку раз, а затем записывают их на магнитофон, для того чтобы прослушать, если понадобится.

Однако, отсутствие программ и планов, конкретных целей и задач курса обучения не приводит к распространению данного метода, особенно в условиях массовой школы.

Суггестопедический метод был разработан и апробирован в 1960-е годы в Болгарии под руководством ученого-психиатра и педагога Г.Лозанова. Этот метод основан на активизации резервных возможностей человека, которые недостаточно используются в педагогике и методике преподавания иностранного языка, но позволяют существенно увеличить объем памяти и способствует запоминанию большого количества материала за единицу времени. Суггестопедический метод Г.Лозанова положил начало развитию в отечественной методике целого ряда интенсивных методов, основными из которых являются: метод активизации резервных возможностей личности и коллектива Г.А.Китайгородской, метод погружения (А.С.Плесневич), гипнопедия (Э.В.Сировский), ритмопедия, релаксопедия и др. В качестве цели

обучения авторы интенсивных методов выдвигают обучения устно-речевому общению в сжатые сроки при максимальной концентрации часов.

Отрицательные стороны названных методов заключаются в том, что речь учащихся изобилует ошибками, и в процессе общения это затрудняет понимание. Кроме того, использование интенсивных методик требует специальной подготовки преподавателей,

Метод «тихого» обучения опирается на структурный подход в лингвистике. Автором этого метода является К.Гаттеню. Название метода отражает идею о том, что инициатива на уроке должна исходить от учащихся, речь которых занимает большую часть учебного времени, а учитель должен говорить на уроке как можно меньше. Обучение в тишине, в противовес повторению и воспроизведению за учителем, становится приемом, способствующим мыслительной деятельности учащихся при выполнении задач. Положительной чертой этого метода является стимулирование самостоятельности учащихся и использование в процессе обучения разнообразных опор и наглядных пособий.

Метод опоры на физические действия разработан психологом Дж. Ашером и основан на структурной лингвистике, бихевиоризме и гуманистическом направлении в обучении, а также на положении психологии о координации речи и физических действий, которые ее сопровождают. Суть его состоит в том, что при обучении иностранному языку необходимо имитировать процесс овладения детьми родным языком, который усваивается параллельно с выполнением соответствующих физических действий.

Обучение иностранному языку с помощью компьютера опирается на бихевиористскую теорию и личностно-ориентированный подход в педагогике. Такой подход нашел широкое распространение в методике преподавания иностранных языков благодаря разработке индивидуального подхода к обучению.

В настоящее время существуют следующие группы компьютерных программ для обучения иностранному языку:

- тренировочные программы для индивидуальной работы дома или в компьютерных классах, ориентированные на овладение грамматическими формами, лексическими единицами, речевыми образцами, а также программы по обучению чтению и письму, предполагающие интерактивный принцип работы с компьютером;

- текстовые программы для индивидуальной, парной и групповой работы, позволяющие модифицировать текст;

- игровые программы, построенные на проблемных ситуациях и способствующие мотивации учащихся.

Метод коммуникативных заданий представляет собой решение целого ряда коммуникативных задач, предлагаемых учителем для выполнения обучаемыми речевых и неречевых действий, вступая в контакт друг с другом, с группой учащихся или с преподавателем, пытаясь найти правильные пути решения поставленной коммуникативной задачи. При этом часто используются не только речевые, но и физические действия, жесты, мимика и т.д. Учебные программы, составленные в соответствии с данным методом, представляют собой набор коммуникативных заданий и не предполагают отбор и организацию подлежащего усвоению языкового материала.

Вопрос о том, насколько необходимо и в какой форме может осуществляться управление учебной деятельностью учащихся при использовании метода коммуникативных заданий, является спорным. Предполагается, что формирование компетенции на иностранном языке требует не систематизации изучаемых языковых явлений, а создание условий для решения коммуникативных задач.

Нейро-лингвистическое программирование. НЛП появилось более 20 лет назад в университете Санта-Круз в США. Его основателями были Джон Гриндер и Ричард Бэндлер. Цель, которую ставили перед собой эти ученые, состояла в том, чтобы воспроизвести те модели общения, которыми они пользовались, с тем, чтобы использовать их в своей работе. Результатом этого

типа исследований явился набор техник, применяемых для повышения эффективности общения, оптимизации процесса обучения.

Теория множественного интеллекта . Создатель этой теории Говард Гарднер. Его книга «Границы мышления :теория множественного интеллекта» сделала его одним из самых влиятельных представителей образовательной теории и практики. Г. Гарднер выделил восемь относительно автономных интеллектуальных способностей: лингвистическую, логико-математическую, пространственную, музыкальную, телесно-кинестетическую, межличностную, внутриличностную и естествоиспытательскую. Эту теорию применяют на всех уровнях обучения – от дошкольного до образования взрослых; используют при обучении академическим дисциплинам и в ходе профессиональной подготовки. Эта теория подтверждает то, с чем педагоги сталкиваются каждый день: люди мыслят и учатся многими разными способами. Подобная рефлексия позволяет многим педагогам разрабатывать новые подходы, способные более эффективно удовлетворять образовательные потребности обучающихся. Гарднер считает, что основной задачей образования должно быть понимание.

При отборе современных методов обучения необходимо учитывать следующие критерии, в соответствии с которыми используемые методы должны:

- создавать атмосферу комфорта для обучаемого, в которой стимулируется интерес и желание владеть иностранным языком;
- затрагивать личность обучаемого в целом, вовлекать в учебный процесс его эмоции, чувства, ощущения;
- активизировать ученика, делая его главным действующим лицом в учебном процессе, активно взаимодействующим с другими;
- создавать ситуации, в которых преподаватель не является центральной фигурой;
- учить ученика работать самостоятельно на уровне его физических, интеллектуальных и эмоциональных возможностей;

- предусматривать различные формы работы в аудитории: индивидуальную, групповую, коллективную, стимулирующую активность обучаемых, их самостоятельность и творчество.

STUDENTS' MOTIVATION INCREASE OF LEARNING ENGLISH GRAMMAR THROUGH GAMES

Деркачева М.Ю., ИВМО "Харьковский колледжум"

Grammar teaching has often been regarded as a structure-based formal activity. After the integration of several sources and techniques, which are mainly based on communicative activities, the teaching of grammar gained a new insight. There has been a movement away from the traditional methods of teaching English grammar through writing, rewriting and worksheets to using a more active approach through games. Researchers such as Andrew Wright, David Betteridge, Aydan Ersoz, Arif Saricoban, Esen Metin, Shelley Vernon have also begun to look at how and why these new methods work. In the teaching of grammar, technique-resource combinations are often modified to structure-discourse match based on verbal communication and if well developed, they can be used effectively for all phases of a grammar lesson. In order to make a grammar lesson more effective, beneficial, and interesting a teacher should use some well-developed techniques in the classroom. In the present paper, the importance and need of such integrated source such as games will be clarified and the methods of its usage will be provided.

There are many ways one could learn to master the English grammar. Among them are learning of the rules of English grammar by heart and memorizing them; reading as many English books, magazines and newspapers as one can; finding out the common English mistakes most often committed by people; using songs, poems and problem-solving activities. But introducing games into English classes can become an integral part of teaching grammar. Well-chosen games are invaluable as they give students a break and at the same time allow students to practice language skills. Games are highly motivating since they are amusing and at the same time

challenging. Furthermore, they employ meaningful and useful language in real contexts. They also encourage and increase cooperation.

Firstly, after the realization of communicative competence, activities or techniques that are task-oriented and that lead students to use the language creatively, have gained importance. Games which are task-based and have a purpose beyond the production of correct speech are the examples of the most preferable communicative activities. Such activities highlight not only the competence but also the performance of the learner. They reinforce a form-discourse match. In such activities the attention is on the discourse context.

Secondly, through well-planned games, learners can practice grammar and its structures extensively. Play and competition that are provided by games enhance the motivation of the students. They also reduce the stress in the classroom and increase student focus. During such activity the learner's attention is on the message, not on the language. In this way, students acquire language unconsciously since their whole attention is engaged by the activity.

Besides, using enough variety in the types of activity or games will bring different learning styles into play: auditory, visual and kinesthetic. In this way during games peculiarities of every student are taken into account and developed. This not only benefits the student who learns predominantly using one learning style, but it helps all students retain information better in various ways.

It is necessary to mention that games can be used for all levels of learning. By regarding the proficiency, age and experience of the learners, appropriate activities might be applied successfully. It is also important to design clear and easy directions for the games or the activities.

There are many types of educational games, English grammar worksheets, video games and even board games that are fun to learn available online. The emotional background also plays an important part. If there is a motivation force behind the students to keep them stay on the task of learning, they will not get bored very soon and reluctant to continue.

During the research we considered two groups of games namely listening and speaking. The game can be a listening one to allow the students to repeatedly hear a new grammatical structure in use, or it can be a speaking game to allow practice of the grammar once it has been absorbed through listening beforehand. There are degrees of difficulty with speaking games from basic repetition in a fun context to more creative sentence creation for revision or more advanced practice once the basics have been mastered. It is a mistake to play a speaking game immediately after the new grammar has been presented. Ideally reading, spelling and writing games come after the new grammar has been absorbed and the students can use it orally.

Another thing to watch out for with grammar games is that a maximum of students are involved simultaneously. A variety of suitable games are available to try free to organize the class in order every student takes part. It is obligatory to have a clear linguistic outcome for each game.

So, games provide favorable usages for extended communicative practice of grammar. They are motivating and challenging. They encourage students to interact and communicate. Through such activities students match the discourse with the context of the game. These activities create a meaningful context for language use. The use of games both increases the cooperation and competition in the classroom. Thus, potential classroom ideas come into being, and a successful and enthusiastic learning is provided.

In conclusion it is indispensable to notice that the teaching of grammar can be supported effectively by using such resources. Since teaching is a developing art, which requires innovative and creative ideas to enrich its effectiveness, we are recommended to use such resource as games in our classrooms. Games can assist our teaching of grammar while providing a relaxed atmosphere and motivated students. Such activities are student centered, hence, by using them we give a chance to our students to express themselves, enjoy themselves during learning, and use the reserves of their minds. Games let our students use their long-term memory and learn effectively. So there is an undeniable fact that if our concern is to provide a

successful and beneficial teaching, we should try to integrate games which bring the structural, pragmatic and communicative aspects of language together in our language classrooms.

Literature

1. Celce-Murcia, M. & Hilles, S. Techniques and resources in teaching grammar. Oxford: Oxford University Press. - 1988.
2. McKay, S.L. Teaching grammar. G.B.: Prentice Hall. - 1987.
3. Rinvolucris, M. & Davis P. More grammar games. - Cambridge: Cambridge University Press. - 1995.
4. Saricoban A., Metin E. Songs, Verse and Games for Teaching Grammar // TESL Journal. – Ankara: Hacettepe University & Cankaya University. - 2000. – Vol. VI, No. 10. - p. 22-25.
5. Towndrow, P. Logic problems and English language learning. MET, 8/1 - 1999. – p. 34-37.
6. Vernon S. EFL / ESL Games and Activities for All Levels/ To become Excited About Teaching English. - Oxford: Oxford University Press. – 2003. – p.21-25.

РОЛЬ ПРОЕКТНОЇ РОБОТИ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ФОРМУВАННІ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ФАХІВЦЯ

Ємельянова Є.С., Семененко Л.О., Анастасьєва О.А.

*Харківський національний технічний університет сільського господарства
імені Петра Василенка*

У суспільстві ще поширеною є думка, що в програмі підготовки майбутніх інженерів, економістів, юристів та інших фахівців іноземна мова відіграє роль академічної дисципліни, яка розширює світогляд, підвищує загальний рівень освіти, але не є обов'язковою, бо не має нічого спільного з

професійною підготовкою студента. Проте сучасний підхід до викладання іноземних мов свідчить про протилежне.

Так, характерними ознаками сьогодення в Україні є взаємозалежність і динамічність усіх сфер економічного й суспільного життя, швидкісність, кардинальність і масштабність ринкових змін, до яких майбутні фахівці мають бути готовими. Завдання вищої школи полягає в досягненні якісно нового рівня у підготовці фахівців і забезпеченні випереджального зростання їх кваліфікації на основі запровадження сучасних педагогічних технологій та науково-методичних досягнень, що створюють умови для формування освіченої, працелюбної особистості, спроможної до широкої реалізації творчих потенцій та готової до саморозвитку. Надзвичайно важливою є також необхідність набуття майбутніми фахівцями таких якостей як активність, ініціативність, самостійність щодо прийняття рішень і творчого ставлення до праці. Сучасний фахівець – це особистість, яка не тільки володіє професійними знаннями та навичками в своїй галузі, але й здатна нестандартно, творчо, інноваційно мислити, працювати за новими принципами, що відповідають вимогам часу.

Навчання іноземної мови є невід'ємною складовою процесу формування сучасного фахівця. Недаремно в останні роки показник рівня володіння іноземною мовою включено в кваліфікаційну характеристику випускника вищого навчального закладу. Адже „в сучасному суспільстві успіх будь-якої спільної діяльності людей залежить від стану, рівня розвитку, напрямів і видів іншомовної комунікації” [2, с. 360]. За умов економічної інтеграції та, в свою чергу, потреби в мобільності, фахівець має бути здатним вести професійну бесіду іноземною мовою, орієнтуватися в безмежному масиві інформації за фахом, велика частина якої міститься саме в іншомовних джерелах.

В умовах формування єдиного загальноєвропейського освітнього та наукового простору набуває особливого значення запровадження методів викладання мов, які стимулюють незалежність думки, судження та дії у зв'язку з соціальними вміннями та відповідальністю [1, с. 4]. Введення проектної роботи в практику викладання іноземної мови має підняти якість викладання і

вивчення мови. Як зауважує професор С.Кримський, «Досвід майбутньоготворення та конструювання в сучасній цивілізації показав, що здійснення актів переходу від теорії до практики, від минулого до майбутнього, від потенціального до актуального потребують діяльності особливого типу. Такою діяльністю і виявляється проектування та його головне концептуальне вираження – проект» [3, с. 6]. Саме слово «проект» походить від латинського «projectus» і буквально означає «кинутий вперед». Проектування – особливий тип інтелектуальної діяльності, відмінною особливістю якого є перспективна орієнтація, практично спрямоване дослідження [4, с. 21].

Метод проектів виник на початку ХХ сторіччя в США. Його фундаторами вважаються Дж.Дьюї, В.Кілпатрік, Е.Коллінз, які намагалися винайти спосіб розвитку активного самостійного мислення учнів з метою навчити їх не тільки запам'ятовувати і відтворювати знання, отримані у школі, а й використовувати їх на практиці. На сучасному етапі розвитку освіти проектна методика детально вивчається як вітчизняними, так і зарубіжними науковцями. В дослідженнях S.Haines, G.Carter, H.Thomas, S.Estaire, J.Zanyn, D.Fried-Booth, T.Hutchinson, N.Vidal, F.L.Stoller визначені основні характеристики проектної методики та види проектів, описана послідовність реалізації проектів у навчальному процесі при викладанні іноземної мови. Є.С.Полат було узагальнено методичну класифікацію проектів та описано досвід міжнародних Інтернет-проектів.

У типовій програмі викладання англійської мови для професійного спілкування, яка укладена під егідою Міністерства освіти і науки України за сприяння Британської Ради (2005 рік), проектній роботі приділяється особлива увага як методиці, що допомагає подолати прогалину між вивченням мови та користуванням нею, заохочуючи студентів до того, щоб вони вийшли за межі аудиторії ВНЗ та перенеслися у професійне середовище. Таким чином вона є цінним способом реального використання комунікативних умінь, набутих в аудиторії [5, с. 19].

Проекти розрізняють за такими критеріями:

- мета проектної діяльності: інформаційні, науково-пошукові, ознайомлювальні, виробничі тощо;
- вибір тематики: проекти вільного вибору і напіввільного вибору;
- кількість учасників проектної роботи: індивідуальні і колективні (парні, групові);
- тривалість: короткі, середньої тривалості, тривалі;
- рівень реалізації міжпредметних зв'язків: монопредметні, міжпредметні, надпредметні;
- участь викладача: керовані, напівкеровані.

Незважаючи на різні види і форми проектів, проектна робота має певні спільні характерні риси. Насамперед, це цікава праця над вирішенням поставленої проблеми, над змістом, а не над конкретними мовними одиницями. У процесі проектної діяльності відбувається інтеграція теоретичних знань і практичних навичок та вмінь. Студенти співпрацюють у мікрогрупах (2 – 4 особи), обмінюються ресурсними матеріалами й ідеями, у такий спосіб підтримуючи один одного заради кінцевого продукту, яким може бути усна або стендова презентація, дисплей матеріалів, доповідь на науковій конференції. Саме цей кінцевий продукт надає проектній роботі реального значення.

Робота над проектом має наступні етапи:

- підготовчий: вибір теми, розподіл на мікрогрупи, формулювання мети, складання плану роботи, визначення кінцевого продукту проекту;
- виконавчий: збір даних, обробка і аналіз інформації, обговорення ходу проектної роботи в мікрогрупі між студентами і з викладачем;
- презентаційний: остаточне оформлення проектів і власне презентація;
- підсумковий: аналіз і оцінювання проектної діяльності в мікрогрупах і проекту в цілому, що виконується не тільки викладачем (викладачами), а й самими студентами за певною кількістю показників.

Останнім часом на кафедрі мовної підготовки нашого університету проектна робота з іноземної мови широко застосовується як один із способів

організації самостійної роботи студентів та інтенсифікації навчання. На першому курсі віддається перевага інформаційним і ознайомлювальним проектам, на другому та третьому – науково-пошуковим, у магістратурі – науково-пошуковим і виробничим. Студент відчуває дефіцит інформації за обраною темою, а, отже, в нього виникає мотивація в роботі з іншомовним текстом – здобуття необхідної і цікавої інформації.

На різних етапах проектної діяльності, незалежно від виду проекту, студенти виявляють неабияку зацікавленість у виконанні поставленого перед ними завдання. Викладачі кафедри допомагають студентам чітко визначити тему, проблему і мету проекту, обговорюють його структуру та складають приблизний план роботи. Студенти отримують рекомендації з оптимального пошуку інформації, організації роботи з різноманітними джерелами, створення власної системи збереження інформації. На етапі аналізу зібраної інформації та підготовки до презентації проекту студенти працюють самостійно. Демонстрація результатів проекту (захист проекту) проводиться перед аудиторією, що дозволяє оцінити проектну роботу не тільки з урахуванням специфіки конкретної теми, презентабельності та естетичності результатів, але й врахувати риторичні навички студентів, їх уміння висловлювати та захищати свої погляди, робити висновки, брати участь у дискусії іноземною мовою.

Таким чином, проектне завдання стимулює до набуття знань, пошуку певної інформації для вирішення практичних завдань, а пошук способу вирішення останніх активізує необхідність набуття знань, пізнавальну діяльність. Важливо, що проектування базується на плануванні, прогнозуванні, прийнятті рішення, розробці, науковому дослідженні, тобто на тих аспектах діяльності, які потрібні майбутньому фахівцю, а також навчає набувати знання самостійно через самоорганізацію і самоосвіту.

Упровадження проектної роботи у навчання іноземної мови сприяє розвитку елементів науково-дослідницької діяльності, яка є органічною частиною освіти, рушійною силою її розвитку, забезпечує відповідність змісту освіти сучасним досягненням сільськогосподарської галузі. Проектна

діяльність надає шанс розбудити, розвинути й реалізувати в колективі особистісні якості молоді людини, посилити індивідуальну і колективну відповідальність, підготувати майбутнього фахівця до праці на виробництві. Висока мотивація студентів до виконання проектної роботи іноземною мовою забезпечується тим, що в ході її реалізації мовленнєве спілкування органічно поєднується з інтелектуальною та професійно орієнтованою діяльністю.

Найбільш цікаві з наукового погляду проекти стають основою для робіт, що можуть бути презентовані на студентських наукових форумах і конференціях. У квітні 2010 року в ХНТУСГ ім. Петра Василенка відбувся Міжнародний форум молоді «Сільськогосподарська техніка в ХХІ сторіччі», на якому вперше була представлена секція «Іноземні мови в професійній підготовці фахівців АПК», де з доповідями іноземними мовами виступили більш ніж 50 студентів, було видано збірник тез доповідей. Також студенти брали участь у конференціях, що відбулися в ХНАДУ, ХНТУ «ХП». На базі ХНУ ім. Каразіна проводилася віртуальна конференція, в якій брали участь студенти із доповідями французькою та німецькою мовами.

На підставі викладеного можна стверджувати, що робота над проектами є важливим елементом у формуванні професійної компетенції як майбутнього науковця, так і висококваліфікованого практика. Перспективним вважаємо реалізацію міждисциплінарних проектних робіт, що, як свідчить Європейський досвід, є обов'язковою складовою організації самостійної роботи студентів у сучасному європейському освітньому просторі.

Література

1. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання./ Наук. ред. укр. видання д-р пед. наук, проф. С.Ю.Ніколаєва. – К.: Ленвіт, 2003. – 273 с.
2. Кикилик І.В. Фактори подолання комунікативних бар'єрів у майбутніх міжнародних аналітиків-перекладачів на заняттях з англійської мови // Функціональна лінгвістика: сб. науч. работ / Крымский республиканский

институт последипломного педагогического образования; науч. ред. А.Н.Рудяков. – Том. № 1. – Симферополь, 2010. – С. 360-362.

3. Кримський С.Б. Проект і проектування в сучасній цивілізації // Метод проектів: традиції, перспективи, життєві результати: Практико зорієнтований збірник. – К.: Видавництво «Департамент», 2003. – С. 6-15.

4. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учебное пособие для студентов педагогических вузов и системы повышения квалификации педагогических кадров. – М.: Академия, 2000. – 272 с.

5. English for Specific Purposes (ESP). National Curriculum for Universities. – Kyiv, 2005. – 119 p.

6. Tom Hutchinson. Introduction to Project Work. – Oxford University Press, 2001. – 19 p.

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СПОСОБНОСТИ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Игнатенко Л.А., Харьковский национальный экономический университет

Результаты исследования последних лет в области лингвистики, лингвострановедения, культуроведения, социолингвистики расширили и углубили наши представления о языке и методике преподавания иностранного языка. В настоящее время одной из важных задач преподавания иностранного языка является формирование языковой личности, что возможно лишь при условии расширения фоновых знаний задействованной культуры, поскольку это является условием использования иностранного языка в качестве реального средства общения.

Формирование иностранного типа менталитета необходимо как для восприятия иноязычной речи, так и для её воспроизведения. Поэтому ещё раз подчёркиваем, что обязательным компонентом содержания обучения

иностранному языку должно быть формирование у обучаемых социокультурной коммуникативной компетенции.

Особенностью социокультурной составляющей содержания обучения иностранному языку на современном этапе является сравнение явлений, свойственных двум и более культурам, а именно: культуре народа обучаемого и культуре народа – носителя изучаемого иностранного языка. Кроме того, следует обратить внимание на такой фактор, как этническая неоднозначность общества, в котором живёт обучаемый, и страны изучаемого языка. При таком подходе национальная идентичность обучаемого не отрицается, а подчёркивается, так как в процессе сравнения происходит заполнение «культурных пробелов».

Н.В. Костенко полагает, что «культурные пробелы» касаются следующих аспектов фоновых знаний [1]:

- этнографических (наиболее известные исторические события, сведения о персоналиях, культуре страны изучаемого языка и т. д.);
- паралингвистических (невербальных);
- языковых (лексико-фразеологические и стилистические средства, связанные с культурой страны изучаемого языка);
- знания об этикете, особенностях национального образа инофона.

В курсе обучения иностранному языку используется такой учебник как Enterprise (британское издание) для начинающих, где уже в первом уроке встречаются такие этнографические наименования, как Scotland, Wales, Wessex и другие так называемые топонимы.

Вслед за Г.Д. Томахиным [3] мы считаем, что топонимы составляют важную часть лексики, поскольку это культурные знаки, несущие в себе информацию о прошлом народов, географии, политическом устройстве страны, то есть названия выступают в роли памятников, имеющих страноведческую ценность в силу своей социальности. Как ни парадоксальным может звучать необходимость толкования понятия Great Britain как Соединённого Королевства Англии, Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии, тем не менее

преподаватель английского языка часто сталкивается с данной лакуной в менталитете отдельных студентов. Более того, лингвострановедческое толкование таких названий как Big Ben, Houses of Parliament, Westminster Abbey становится тем более необходимым, так как они тесно связаны с историческим колоритом страны.

Следующий аспект фоновых знаний включает в себя языковые средства. Этот уровень является базовым, тогда как остальные уровни как бы надстраиваются над ним. Ошибки, вызванные межкультурной интерференцией на уровне слов и словосочетаний, наиболее частотны и ощутимы, ибо ведут к нарушению коммуникации и конфликту культур. Это можно объяснить наличием безэквивалентной или частично эквивалентной лексики.

Например, в конце XX ст. в политический лексикон стремительно вошёл термин «глобализация» (от англ. globalisation), которым стали активно пользоваться политики, учёные, журналисты на разных континентах планеты. Новое понятие обобщает явления планетарного масштаба, связанные с расширением транснациональных обменов в условиях перехода от индустриального к информационному обществу. Информационный продукт как основной продукт общества третьего тысячелетия играет решающую роль в том, что принято называть глобализацией. Её часто определяют как процесс построения глобального общества, хотя это – не единственное толкование термина.

Вокруг нового термина-понятия сразу сформировалось концептуальное поле, о наличии которого в русском, так же как и в других европейских языках, свидетельствует целая цепочка логически взаимосвязанных терминов-понятий: глобализм – антиглобализм, глобалист – антиглобалист, глобальный вызов, глобальная проблема, глобальный/мировой кризис, глобальная/мировая катастрофа, глобальный климат, глобальное потепление, глобальная перспектива, глобальная стратегия, глобальное общество – мировое сообщество, глобальный язык.

Как видим, в пределах поля по своему проявляется синонимия и антонимия терминов, которые отображают разные точки зрения на рассматриваемое явление. Далее, понятие *brunch* в английском языке отсутствует в русском языке и требует объяснения как приём пищи по выходным дням, совмещающим завтрак и обед. Появление этой реалии объясняется тем, что люди утром идут в церковь, не завтракая, и меню включает блюда, относящиеся как к завтраку, так и к обеду. Понятие *brain-drain* комментируется как «утечка мозгов», переманивание специалистов за границу, а *bell-boy* как коридорный, посыльный (в гостинице). Нуждаются в комментарии такие лакуны в русском языке, как например, *ABC girl* – официантка в лондонском кафе, *John Long the carrier* – человек, задерживающий доставку товара, посылки, пиццы и т.д. Перевод английского *pub* как пивная, которая торгует не только пивом, но и другими алкогольными напитками и закусками, не полностью раскрывает значение этого слова и требует дополнительного пояснения, что это место встреч и общения жителей окрестных домов (*neighbourhood* – реалия, являющаяся ещё одной лакуной).

В случаях отсутствия фразеологического эквивалента прибегают к фразеологическим аналогам (*mother's milk* – хлеб насущный (для русских и украинских реципиентов наибольшей ценностью является хлеб, а не молоко матери)).

Среди частично-эквивалентной лексики привлекают внимание такие понятия, как *evening*, *night*, *morning* в английской и русской культуре. Так, например, утро в английской культуре начинается в полночь и заканчивается в полдень, а ночь очень короткая и длится с восьми до двенадцати. Не полностью совпадают и обозначения времени суток. Так, четырнадцать часов в русской культуре соответствует 2.00 p.m. В России и Украине неделя начинается с понедельника, а в Великобритании – с воскресенья. В русской и украинской культуре февраль – зимний месяц, в то время как в английской – весенний, что объясняется климатическими особенностями Британии. Интересен тот факт, что американцы в обозначении даты на первое место ставят месяц, а не число.

Для развития социокультурной компетенции студентов решающую роль играет развитие культурно-языкового релятивизма, т.е. сравнение языковых явлений, что приводит к признанию того, что многие лексико-грамматические реалии в родной культуре связаны и обусловлены другими культурами.

В этом плане важным видом работы со студентами является проведение сравнительного анализа лексических единиц разноструктурных языков (например, английского и русского). В этой связи большой интерес представляет фразеологический уровень, поскольку случаи совпадения внутренней формы фразеологизмов в родном и изучаемом языках чрезвычайно редки. Так, например, английский фразеологизм *to lead smb by the nose*, значащий доминирование одного человека над другим, не соответствует русской единице «водить за нос» со значением обманывать.

Когда фразеологическими приёмами невозможно передать значение фразеологической единицы, используется приём калькирования: *almighty dollar* – всемогущий доллар; *angelic patience* – ангельское терпение. Сущность фразеологического калькирования заключается в создании нового словосочетания в языке перевода, который копирует структуру образованной лексической единицы.

Особое внимание следует обратить на фразеологические обороты, совпадающие в семантике, но различающиеся ассоциативными и стилистическими коннотациями. Например, английская единица *Jack of all trades* и русская *мастер на все руки* обозначают человека, умеющего много делать, однако, они не полные эквиваленты, так как различаются в эмоциональном регистре: английская идиома несёт отрицательный оттенок значения всё и ничего, русская идиома имеет положительное значение. Выявление межязыковых фразеологических эквивалентов разных типов служат потребностям обучения иностранным языкам.

Лингвокультурологический подход особенно необходим при работе с афоризмами, пословицами и поговорками, поскольку они отображают специфические особенности материальной и духовной культуры народа, его

национальный менталитет, его особенное видение мира. В процессе межнационального взаимодействия народов много пословиц и поговорок были подвергнуты калькированию, носители языков заимствовали их друг у друга путём буквального перевода структуры предложения или путём изменения структуры при сохранении образной и лексико-семантической основы фразеологических единиц. Помимо заимствований можно также констатировать сходство мышления разных народов.

Сравним:

- He who will not work shall not eat;
- Кто не работает, тот не ест;
- One swallow doesn't make a summer;
- Одна ласточка ещё не делает весны;
- As you sow, so you reap;
- Что посеешь, то и пожнёшь.

Приблизительный перевод реалий используется чаще, чем какой-либо другой приём. Как правило, таким способом удаётся, хотя зачастую и не очень точно, передать предметный смысл фразеологической единицы, однако колорит почти всегда утрачивается, так как происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента стилистически нейтральным словом или словосочетанием с нулевой коннотацией: *be mustard of something* – хорошо разбираться в чём-то, знать что-то, *dead as Queen Anna* – и следа не осталось; *enough to puzzle a Philadelphia lawyer* – сам чёрт ногу сломит. Различия в типе и интенсивности выражения коннотации наблюдаются в сопоставлении пословиц:

Pleasure must not be allowed to interfere with business – Делу время, потехе час, где при одинаковом денотативном значении большая образность заложена в английском варианте.

Также стоит обратить внимание и на национальные варианты языка, используемые в процессе изучения. Как известно, практически во всех учебных заведениях за основу берётся британский вариант английского языка (В.Е.), что

вполне оправдано на начальном и среднем этапах обучения, но оказывается недостаточным на продвинутом этапе. Сама реальность поездки студентов в Америку по различным программам обучения и работы делают необходимым введение в процесс обучения американского варианта английского языка (А.Е.). Так например студентам, выезжающим на включённое обучение в США, необходимо знать, что понятие exam в учебных заведениях США означает письменный экзамен, а понятие credit test – это не только зачёт, но и набор дисциплин необходимой квалификации. Знание этой реалии изменяет наше понятие академической группы, которой фактически нет в американских вузах. Экзаменационные оценки вывешиваются не пофамильно, а по номерам удостоверения личности студентов.

Следующий аспект связан с информацией об объекте и специфике национального образа информа. Знание этикета не менее важно, чем использование языковой информации. К примеру, в западной и американской культуре не принято делать замечания, давать советы, спрашивать о зарплате, вероисповедании, снимать обувь, входя в дом.

В то же время следует учитывать точку зрения западных исследователей проблемы социокультурной коммуникативной компетенции, которые считают, что на современном этапе развития общественных отношений неотъемлемой частью обучения иностранному языку является воспитание и развитие интеркультурной личности, обладающей интеркультурной сензитивностью или способностью распознавать отличия между культурами в их восприятии мира и терпимо относиться к особенностям «чужой культуры».

Литература

1. Костенко Н.В. Поиск средств вербализации концепта «глубина» при переводе как межкультурная проблема. //Социальная власть языка.- Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2001.

2. Першукова О. Розвиток соціокультурного компонента змісту навчання іноземної мови в контексті діалогу культур.// Іноземні мови в навчальних закладах: Педагогічна преса.- № 6 – 2004.- 116с.

3. Томахин Г.Д. Топонимы как реалии языка и культуры (на материале географических названий США).// Вопросы языкознания.-№4.-1984,- с.84-90

АНАЛИЗ ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАНАХ

Лазарева О.Я., Ковтун Е.А., НТУ "ХПИ"

Неотвратимость интеграционных процессов в различных отраслях общественной жизни: экономике, политике, культуре, интенсивное международное сотрудничество – побуждают к более качественному овладению иностранными языками, а глобализация экономики означает, что компаниям, расположенным по всему миру, необходимы работники, владеющие не только специфическими профессиональными знаниями и умениями, но и способные общаться с коллегами, заказчиками и потребителями из разных стран. Это усиливает необходимость в концентрации усилий, направленных на совершенствование программ и методов преподавания иностранных языков, особенно в технических вузах.

В Европе, с ее многообразием языков и нынешней прозрачностью границ, естественным образом сложилась ситуация, когда знание нескольких иностранных языков является нормой. Многие страны, особенно небольшие, в которых национальные языки не столь распространены в мире, накопили богатый теоретический и практический опыт преподавания иностранных языков, наиболее востребованных в современной мировой экономике.

В Финляндии на протяжении 70-х - 90-х годов 20-го века многими учеными проводились исследования в области анализа потребностей при изучении иностранных языков. Этот анализ был позже положен в основу

создания программ изучения иностранных языков [1]. В частности, при анализе необходимых знаний иностранного языка у инженеров, работающих на промышленных предприятиях, была показана особая необходимость приобретения коммуникативных навыков. Важными аспектами при языковой подготовке специалиста считаются: тип курса; продолжительность обучения; роль преподавателя в обучении; необходимость тестирования; виды тестов и т.п. Все это пригодилось для выработки базовых принципов обучения иностранному языку, в которых ключевая роль принадлежит коммуникативным аспектам.

Аналогичные исследования в Германии на примере компаний Мерседес и Сименс [2] показали, что потребности в специалистах, владеющих иностранными языками, очень велики. В доленом отношении потребность в английском языке составляет 60%, французском – 32%, испанском – 12%. И по некоторым оценкам потребность в английском языке будет все возрастать.

На основании опросов работодателей исследователи распределили также потребность в различных языковых навыках по степени важности: устная речь – 43%; чтение – 37%; письмо – 20%. Потребность в общении на иностранном языке наиболее актуальна для коммерческих, научно-технических кадров, а также в секретарской работе. Навыки чтения наиболее необходимы для управленческих и технических кадров. Умение писать – для руководящих кадров и секретарей.

Учитывая относительно низкий уровень владения коммуникативными навыками, возникает насущная потребность сконцентрировать усилия именно на этой сфере речевой деятельности. Это подтверждается и данными статистики [3]: именно с проблемами повседневной коммуникации сталкивались 60% служащих. На втором месте оказались проблемы, связанные с недостаточностью знаний профессиональной лексики – 52%, на третьем – проблема восприятия речи на слух – 40%. Среди коммуникативных ситуаций наиболее востребованными, по мнению исследователей, считаются: социальные контакты (умение представиться, рассказать о себе, о своей работе,

ситуации повседневной жизни) (100%); ситуации, связанные с путешествиями (90%); телефонные разговоры, умение писать электронные сообщения (90%); умение вести переговоры (87%); чтение инструкций, технической литературы (73%); владение профессиональным языком (73%).

Не менее важной проблемой остается овладение профессиональной терминологией и навыками общения в рабочих ситуациях. Для этого предлагается развивать коммуникативные навыки в группах, объединенных по профессиональному принципу. Целесообразно для этих целей привлекать аутентичных специалистов в предметной области.

По исследованиям Британских ученых [4] из-за языковых и культурных барьеров потери в бизнесе составляют 29%. Это происходит из-за неспособности эффективно общаться, из-за недопонимания всех тонкостей при ведении переговоров, недостатка уверенности в своих знаниях, правильной организации выставок, ярмарок, подборе агентов и дистрибьюторов.

Одной из проблем при освоении иностранного языка остается недостаток межкультурных и страноведческих знаний. Поэтому в курс преподавания иностранного языка рекомендуется включать общую информацию о стране изучаемого языка, тексты и диалоги, характерные для данной культуры, сравнительную информацию об обычаях и традициях страны.

Работодатели используют различные критерии оценивания знаний иностранного языка при найме на работу. По степени доверия их можно ранжировать следующим образом: 1) сертификат об обучении или работе за рубежом (68%); 2) интервью (67%); 3) тест по языку, проводимый нанимателем (59%); 4) школьные оценки (20%). Как видно из объективных показателей, наиболее эффективными критериями знания языка являются документ об обучении за рубежом и интервью.

Забота о качестве обучения иностранному языку остается одной из главных задач при составлении учебных программ и материалов. Суммировав колоссальный теоретический и практический опыт обучения иностранным языкам, накопленный в европейских странах, и принимая во внимание те

весомые сдвиги в области языкового образования в Украине, которые произошли за последние пять лет, коллектив преподавателей кафедры иностранных языков НТУ "ХПИ" разработал и внедрил в 2007 году новые учебные программы по иностранным языкам, основанные на принципах модульности. Используя опыт европейских коллег из повседневной педагогической практики, мы включили в учебную программу следующие разговорные темы:

Модуль 1. Персональная идентификация (презентация студента на разных уровнях, студенческая жизнь, хобби, увлечения).

Модуль 2. Социальные контакты (путешествия разными видами транспорта, проживание в гостинице, телефонный этикет).

Модуль 3. Украина в Европейском образовательном пространстве (мой университет, презентация факультета и специальности).

Модуль 4. Европейское и международное образовательное пространство (англоговорящие страны, системы среднего и высшего образования этих стран).

Модуль 5. Охрана окружающей среды (виды загрязнений и методы борьбы с ними).

Модуль 6. Мир компьютерной техники и сети Интернет.

Модуль 7. Развитие отрасли. Моя специализация.

Модуль 8. Оформление научной и деловой документации.

Надеемся, что выбор таких разговорных тем поможет студентам нашего вуза сформировать профессиональные языковые навыки, которые помогут им в их будущей профессиональной деятельности: чтении иноязычной литературы, подготовке докладов для международных конференций и форумов, работе в иностранных фирмах или с иностранными партнёрами, деловых поездках по всему миру. Поэтому профессиональный компонент при обучении иностранному языку следует рассматривать лишь как одну из составляющих комплексного подхода, основанного на потребностях учащихся, связанных с их будущей специальностью. Таким образом, выбор содержания и методов

обучения должен подчиняться этим потребностям при условии необходимого уровня сформированности коммуникативной компетенции. [5]

Литература

1. Opetushallitus 1996. Kieltenopetuksen monipuolistamis - ja kehittämishanke 1996-2000. (The diversification and development scheme of language teaching 1996-2000). Duplicate 12. Helsinki: Opetushallitus.
2. Schöpfer- Grabe, S. and Weiss, R. 1998. Vorsprung durch fremdssprachentraining. Köln: Deutcher Instituts-Verlag GmbH.
3. Marjatta Huhta. Language/Communication Skills in Industry and Business – Report for Prolang/Finland. National Board of Education, 1999.
4. Metcalf, H. Foreign Language Needs of Business. Report no 215. Falmer: Institute of Manpower studies. University of Sussex, 1991.
5. Першукова О. Особливості змісту навчання іноземної мови в старшій школі у країнах Західної Європи// Іноземні мови в навчальних закладах. - №6. – 2006 – с.81

МЕТОД ПРОЕКТОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Лукашова Л.В., Харьковский национальный экономический университет

Современная коммуникативная методика преподавания иностранного языка ориентирована не только на развитие знаний иностранного языка, но и на развитие креативности и расширение общего кругозора студентов, включая знания по страноведению, национальных особенностей стран, язык которых изучается. Благодаря разнообразию методических приемов можно сформировать привычки, необходимые человеку в современной жизни.

Одним из эффективных методов интерактивного изучения иностранного языка и межкультурной коммуникации есть *метод проектов*, который пользуется все большей популярностью.

В основе метода проектов лежит его прагматическая направленность на результат, который можно получить при решении практически или теоретически важной проблемы. Этот результат можно увидеть, осмыслить, применить в реальной практической деятельности. Чтобы достичь такого результата, нужно научить студентов *самостоятельно мыслить, находить и решать проблемы, применяя для этой цели знания из разных областей, уметь прогнозировать результаты и возможные следствия разных вариантов решений*.

Метод-проект может быть применен практически в любой теме в рамках программного материала, поскольку выбор тем связан с практическим значением для студента (человек и его окружение, работа в сфере бизнеса).

Э. С. Полат в статье «Метод проектов на уроках иностранного языка» указывает на следующие **этапы** разработки структуры и использования метода проектов:

1. Определение проблемы и задач исследования, которое из нее вытекают (использование в ходе общего исследования методов «мозговой атаки», «круглого стола» и т.п.);
2. Определение гипотез их решения;
3. Обсуждение исследовательских приемов (статистических методов, экспериментальных, наблюдений и т.п.);
4. Обсуждение средств оформления конечных результатов (презентаций, защиты проекта, творческих отчетов, просмотров и т.п.).
5. Сбор, систематизация и анализ полученных данных;
6. Подведение итогов, оформление результатов, их презентация;
7. Итоги, определения новых проблем исследования.

По признакам метода, который доминирует в проекте, выделяются следующие **типы проектов**:

1. Исследовательские. Такие проекты нуждаются в хорошо продуманной структуре, определении целей, обоснование актуальности предмета исследований для всех участников, определение источников информации, продуманных методов, результатов. Они полностью подчинены цели небольшого исследования и имеют структуру, близкую к действительно научному исследованию.

2. Творческие. Творческие проекты нуждаются в соответствующем оформлении результатов. Они не имеют детально продуманной структуры деятельности участников, она подчинена принятой группой деятельности, интересам участников проекта. В данном случае нужно обсудить форму презентации результатов.

3. Ролево-игровые. Участники выполняют определенные роли, которые определяются характером и содержанием проекта и особенностью проблемы, которая решается .

4. Информационные. Этот тип проектов нацелен на сбор информации о каком-либо объекте, явлении, ознакомлении участников проекта по этой информацией, ее анализ и обобщение фактов, которые предназначены для широкой аудитории. Такие проекты часто интегрируются в исследовательские проекты и становятся их органичной частью, модулем.

5. Практически-ориентированные проекты. Эти проекты отличаются четко обозначенным с самого начала результатом деятельности участников проекта, который обязательно ориентирован на социальные интересы самих участников. Такой проект нуждается в хорошо продуманной структуре, даже сценарии всей деятельности его участников с определением функций каждого из них, четких результатах общей деятельности и участии каждого в оформлении результатов проекта.

6. Монопроекты. Как правило, для таких проектов выбираются наиболее сложные разделы или темы программы, например темы, связанные со страноведческой, социальной, исторической тематикой и т.п. Работа над монопроектами предусматривает применение знаний из других областей для решения той или иной проблемы. Подобный проект также нуждается в тщательной структуризации по урокам с четким определением не только целей и задач проекта, но и тех знаний и умений, которые студенты должны в результате получить. Заранее планируется работа на каждом занятии в группах (роли в группах распределяются студентами), форма презентации, которую участники проекта выбирают самостоятельно. Часто работа над такими проектами имеет свое продолжение в форме индивидуальных или групповых проектов вне аудитории.

7. Телекоммуникационный проект. Особое место занимают телекоммуникационные региональные и международные проекты, так как с их помощью создается естественная языковая среда и формируется потребность в языковом общении. Кроме того, создаются реальные условия для межкультурного общения. Появившись в начале восьмидесятых годов, телекоммуникационные сети сначала использовались в сфере науки и образования лишь как удобный и оперативный вид связи, поскольку вся работа тогда заключалась в обмене письмами между студентами. Однако, как показала международная практика и многочисленные эксперименты, наиболее эффективной оказалась организация общих проектов на основе сотрудничества студентов разных вузов, городов и стран. Основной формой организации учебной деятельности студентов в сети стал учебный телекоммуникационный проект, дистанционное обучение, которое становится все более актуальным также для учебного процесса в вузах.

Именно проектная методика дает возможность широко применять коллективные формы работы. К работе в группах целесообразно привлекать не больше пяти и не меньше трех участников.

Рассматривая возможности **интеграции проектов** в процесс изучения иностранного языка, можно выделить три основных подхода. Проект может:

- использоваться как одна из форм работы вне аудитории;
- служить альтернативным способом организации учебного курса;
- интегрироваться в традиционную систему изучения иностранного языка.

Примерами проектов для изучения иностранного языка, которые используются как форма **работы вне аудитории**, могут служить разнообразные конкурсы, викторины, участие в мероприятиях, связанных с какими-либо событиями в жизни группы, вуза, города, подготовка творческих вечеров, концертов, выставок, конференций на иностранном языке и т.п. Телекоммуникационные проекты, которые становятся все более распространенными в практике изучения иностранного языка, как правило, выполняются вне аудитории.

В проекте как **альтернативном способе организации учебного курса** результаты выполненной работы могут быть наглядно представлены в виде стенда, брошюры, радиопрограммы, видеofilmа, театрального спектакля – в зависимости от поставленной цели.

Проекты, **интегрированные в традиционный учебный процесс**, включают выполнение творческих и/или исследовательских задач в рамках учебного курса. Наиболее типичным является использование мини-проектов как одного из задач аудиторного занятия, или заключительной задачи урока учебника. Примерами подобной реализации интеграции проектов в учебный курс могут служить проекты в учебных пособиях по немецкому языку “Hallo, Nachbarn!”, “Aspekte” и др.

Ниже представлены примеры проектов.

Пример 1.

Проект «Reiseziele in Deutschland».

Студенты (индивидуально или в группах) находят в интернете или с использованием других источников (журналов, газет, проспектов и т.п.)

информацию о немецких городах и представляют свою презентацию в аудитории. На специальности «Туризм» этот проект может быть долгосрочным, в течение семестра, с детальной практической разработкой этапов организации. Студентам предлагается перечень сайтов интернета, дается конкретное задание.

Пример 2.

Проект «Wohnung».

Работа над проектом проводится в аудитории. Группам предлагается обставить комнаты в квартире. Необходимо подобрать мебель в «магазине», обсудить ее внешний вид, купить ее и «поставить» ее в «комнате» – приклеить на лист бумаги, закрепленный на доске. В конце описать комнату.

Пример 3.

Проект «Bau eines Tunnels in den Alpen»

Студенты разделяются на 4 группы, каждая из которых представляет страну – участницу переговоров – Германию, Швейцарию, Австрию и Италию. Группы получают задачу определить все «за» и «против» для каждой страны, подготовить свой проект договора при строительстве тоннеля.

Пример 4.

Проект «Gründung einer Firma».

Группы получают задачу собрать необходимую информацию для создания фирмы в ФРГ, на Украине, в других странах (Китай, Туркменистан).

Анализ теоретических основ метода проектов и результатов его использование на практике показывает, что проекты представляют собой новые эффективные возможности решения методических задач. В тот же время для успешного использования данного метода необходимо учитывать особенности каждого типа проектов. Для организации внеаудиторных проектов нужны значительные внешние стимулы (грамоты, призы, возможность продемонстрировать результаты широкой массе людей и т.п.), и дополнительные затраты времени как со стороны студентов, так и со стороны преподавателей. Кроме того, проекты целесообразно использовать на последнем этапе изучения темы, чтобы повысить заинтересованность

студентов, а также для проверки их практических навыков. Проведение занятий на основе проектной методики требуют высокой квалификации преподавателя, так как для каждого такого проекта необходимо самостоятельно и очень тщательно отобрать необходимый языковой материал и разработать эффективную систему заданий и упражнений. Включение подобных проектов в учебный процесс нуждается также в решении целого ряда проблем организационного и психологического плана.

Литература

1. Мартянова Т.М. Использование проектных заданий на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 1999. - №4.
2. Полат Э.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2001. – №1.
3. Юдина О.В. Требования к системе упражнений для обучения студентов-менеджеров межкультурного общения на немецком языке // Иностранные языки. – 2008. – №3.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАПОМИНАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ И ТЕКСТОВ И ИХ ВОСПРИЯТИЕ

Поспелова С.В.

Одним из аспектов успешного изучения, является память. Память – основа всей психической деятельности. Без нее невозможно восприятие, внимание, мышление. Фактом является и то, что не всегда желание студентов говорить и знать язык совпадает с их способностями к нему. Способность к обучению и качество любой профессиональной деятельности зависят от возможностей памяти.

Одной из неотъемлемых задач при изучении иностранных языков является постепенное увеличение словарного запаса, т.е. заучивание,

запоминание иностранных слов. На запоминание новых слов уходит достаточно много времени и сил. И зачастую возникает проблема извлечения их из памяти. С чем это связано и почему когда-то тщательно выученные слова забываются? Проблема трудностей изучения иностранного языка уже была изучена некоторыми психологами (Артемов В.А., Беляев Б.В., Зимняя И.А., Клычникова З.И.) и методистами (Бим И.Л., Гез Н.И., Ляховицкий М.В.)

В процессе изучения иностранного языка память играет важную роль. Можно предположить, что такие виды памяти как образная память – (включает зрительную, слуховую), словесно-логическая память – (вербальная память), произвольная и произвольная память имеет большое значение при овладении иностранным языком и должны развиваться во всех видах речевой деятельности. В зависимости от того, каким образом или методом преподносится, воспринимается и с какой частотой повторяется информация, она попадет в разные отделы памяти. Существует достаточно много методик увеличения словарного запаса, однако, как показывает практика, некоторые из них эффективны, а некоторые нет. Процесс запоминания новых слов следует организовывать таким образом, чтобы они попадали в отдел долгосрочной активной памяти.

Преподаватель, по своей натуре должен быть еще и хорошим психологом, чтобы создать нужную атмосферу в аудитории, мотивировать студентов к изучению иностранного языка, особенно у студентов неязыковых факультетов, и найти к каждому студенту особый подход к изучению, учитывая его способности к различным видам запоминания. Рассмотрим несколько вариантов, позволяющих улучшить запоминание и восприятие иностранных слов и текстов студентами на парах. Помните, что сочетание при запоминании зрительной и словесно-логической памяти – мощное и эффективное средство.

Определение внимания и его функции

Одним из главнейших условий хорошего запоминания является способность мозга направить внимание на нужный объект. Другими словами эффективность запоминания зависит от сосредоточенности и внимания.

Основные принципы запоминания:

Чем больше приемов для запоминания используется, тем проще студентам будет воспроизвести информацию.

1) интегрирование новой информации в то, что вы уже знаете, создавая устойчивые связи между новым и старым, хорошо знакомым.

Пример: Провести аналогию грамматики двух иностранных языков, при этом один из иностранных языков ранее изучаемым студентом.

Оборот There is... There are...(англ. яз.) и оборот Il y a... (франц. яз)

2) Выстраивание ассоциативной цепочки между запоминаемым объектом и образом-подсказкой; при работе в технике визуализации активизируется правое полушарие головного мозга, которое связано с образным мышлением, позволяет воспринимать действительность и запоминать информацию в ее целостности, избегая дробления. Образы, которые создает мозг, отражая, таким образом, абстрактные понятия, всегда конкретны и позволяют сохранять достаточно точную информацию. При этом конкретизация и отражение в зрительных образах всегда связаны с пониманием предмета.

Пример: Группе выдаются карточки тематические, например «животные» каждый студент получает свою карточку с животным, озвучивая ее по очереди и каждый последующий студент должен повторить животное на иностранном языке предыдущего и своего животного. Что происходит? Студент запоминает слово на слух и при этом подкрепляется ассоциативный образ студента.

3) Нахождение словесного образа в голове и многократное повторение вслух;

Пример: Студент не может запомнить иностранное слово. Преподаватель четко произносит слово вслух, и студент многократно повторяет его, создавая образ этого слова в голове.

4) отождествление информации с символами, составление слов-ключей.

Пример: изучая дни недели на французском языке, отождествляйте дни недели с планетами

Lundi – луна

Mardi – марс

Mercredi – меркурий

Jeudi – юпитер т.д.

5) визуализация запоминаемых объектов;

Пример: Le livre – книга, возьмите книгу в руки, произнося это слово и укажите на нее студенту. Le cahier – тетрадь и т.д.

б) если речь идет о запоминании большого объема информации, – разбивайте ее на отдельные блоки, классифицируя.

Пример: Студенты получают задание выучить слова к тексту. Преподаватель просит студентов классифицировать слова и выписать столбиком сначала все глаголы (1 группы), затем существительные, прилагательные и т.д.

Существует связь между темпераментом ученика, особенностями его восприятия, внимания и памяти и имеющимися у него трудностями в изучении языка. Проблема психологической характеристики темперамента в жизненных ситуациях активно исследовалась В.С. Мерлиным и его сотрудниками. К конкретным свойствам темперамента В.С. Мерлин [27;53] относит особенности эмоционально-волевой сферы: активность, сдержанность, эмоциональную возбудимость, быстроту возникновения и смены чувств, особенности настроения, состояния тревоги, беспокойства, а также ряд других особенностей психики.

Индивидуально-психологические особенности учащихся (темперамент) играют важную роль в процессе усвоения иностранного языка. Такие особенности психологической деятельности как: темп усвоения знаний, сензитивность, восприятие иностранной речи, пластичность и гибкость в ее переработке, и другие, становятся определяющими факторами усвоения иностранного языка в предлагаемом объеме. Экстравертированность также стимулирует развитие речевых навыков по восприятию внешней иноязычной речи, а интровертированность наоборот блокирует этот процесс. Также тревожность, невротизм могут препятствовать вступлению учащегося в контакт,

вызывать страх. В результате успешность усвоения речи может быть более низкой. Очевидно, этим можно объяснить более низкие результаты усвоения иностранного языка учащимися с флегматическим и меланхолическим темпераментом.

КОМУНІКАТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ НА ЗАНЯТТІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Шахова Н.О., м. Харків

В умовах реформування освіти і пошуку шляхів оптимізації навчального процесу перед вищою школою висувається завдання створення ефективної методики формування іншомовної комунікативної компетенції у студентів немовних спеціальностей. Створити ефективну методику навчання іноземних мов можна, лише спираючись великою мірою на дані мовознавства. Виходячи з розуміння мови як найважливішого засобу спілкування людей і вираження їх думок у звуковій, словесній формі, я визначаю основною метою викладання іноземної мови у вищому немовному навчальному закладі розвиток у студентів умінь та навичок, які дають їм можливість практично володіти мовою як засобом спілкування. Отже, на кожному етапі роботи методика навчання повинна сприяти розвитку практичного володіння мовою, тобто наближенню студентів до кінцевої мети навчання.

Важливе значення для успішної організації навчання іноземної мови має правильне уявлення про систему мовних знаків, з яких складаються висловлювання. Готові елементи висловлювань є тим навчальним матеріалом, який треба виділяти з контекстів, заучувати, яким треба оперувати у вправах, що вчать користуватися іноземною мовою як засобом комунікації. Проте студенти, а іноді й викладачі вважають такими одиницями тільки слова, а це має на практиці свої негативні наслідки: слова записують, виучують, з них складають речення, інші ж готові елементи висловлювань ігнорують. Тому дуже важливо роз'яснювати студентам, що готові мовні знаки, з яких складаються висловлювання, – це не тільки слова, а й різні види словосполучень, речення, над якими треба вести відповідну роботу. При

вивченні іноземної мови велике значення мають наслідки дослідження мовних структур, зокрема, відбір їх, систематизація, втілення в системі конкретних мовних зразків створюють ґрунт для системи практичних вправ, що розвивають механізм мовлення.

Істотним для методики викладання мови є протиставлення понять мови та мовлення. Мова – це знакова система, що історично склалася і передається від покоління до покоління. В цій системі об'єднані ряди взаємозв'язаних та взаємозумовлених фонетичних, лексичних, граматичних явищ. Вивчення цієї системи означає ознайомлення з зовнішніми їх ознаками і проникнення у внутрішні істотні відношення, закономірності. Наслідки такого вивчення представлені в системі теоретичних положень, які і засвоюються, коли йдеться про вивчення мови.

Мовлення – це діяльність того, хто говорить, користується мовою з метою комунікації. Оволодіти мовленням — це значить формувати відповідні мозкові механізми, що лежать в основі такої діяльності. Отже, в процесі навчання не можна змішувати поняття вивчення мови та оволодіння мовленням, підмінювати одне одним. Складовою частиною комунікативної компетенції є лексична компетенція, без набуття якої повноцінне спілкування є неможливим. Тому головним завданням навчання іноземної мови є досягнення належного рівня сформованості лексичної компетенції у студентів немовних ВНЗ.

Огляд науково-методичних джерел з проблеми формування іншомовної комунікативної та лексичної компетенції показує, що це питання займає провідне місце у методичній науці. Вченими – методистами досліджено роботу лексичних механізмів в рецептивних та (ре)продуктивних видах мовленнєвої діяльності, розроблено типи вправ і складено словники-мінімуми фахової лексики, висвітлено питання семантизації лексики та її засвоєння на різних етапах навчання іноземної мови.

Проте поряд з позитивним досвідом вирішення цієї проблеми на практиці існує необхідність постійного вдосконалення шляхів навчання лексичного

матеріалу, пошуку нових можливостей для підвищення ефективності формування як лексичної, так і комунікативної компетенції у студентів немовних ВНЗ. В сучасних методичних дослідженнях вказується на потенціал нових освітніх технологій та методів, які повинні бути залучені до навчального процесу у руслі комунікативного методу навчання. Реалізація цього методу – навчання в колективі і через колектив – забезпечує активну мовленнєву взаємодію всіх суб'єктів навчального процесу, тобто інтерактивність. Тому адекватним цьому принципу методом, що створює сприятливі психолого – педагогічні умови для підвищення ефективності й результативності навчання студентів немовних спеціальностей, вважаю **інтерактивний метод навчання**.

Розглядаючи проблему визначення етапів формування іншомовної комунікативної компетенції та її невід'ємного лінгвістичного компонента – лексичної компетенції, я виходила з концептуального положення про те, що процес навчання іншомовній лексиці проходить шлях від отримання знань з лексики і вироблення первинних (лексичних) умінь до розвитку вторинних (мовленнєвих) умінь через формування лексичної навички — навички вживання лексики сумісно з іншим матеріалом.(2:150). Я також керувалася вказівкою Є.І. Пасова щодо поетапності формування лексичних навичок: спочатку формуються навички роботи з лексичним матеріалом, потім має місце етап удосконалення навичок, і лише після цього настає етап розвитку вмінь оперування лексичними одиницями у мовленнєвій діяльності.(3:115).

Спілкування зазвичай здійснюється у двох формах: усній та писемній, кожна з яких має власну специфіку. Комунікативна здатність студента ґрунтується на таких компетенціях:

- мовленнєва (розуміння, говоріння , письмо);
- мовна (знання фонетики, графіки, орфографії, лексики, граматики);
- дискурсивна (комунікативні вміння, пов'язані з умовами окремих мовленнєвих функцій із застосуванням мовних моделей–зразків;

- соціокультурна та соціолінгвістична (знання, уміння використовувати у спілкуванні та пізнанні іншомовні соціокультурні та соціолінгвістичні реалії);
- Стратегічна (розвиток здатності студентів до самостійного навчання і самовдосконалення, бажання спілкуватися, слухати та розуміти інших, адекватної оцінки та самооцінки).

Комунікативна компетенція як сукупність згаданих (мовленнєвої, мовної, дискурсивної, соціокультурної, соціолінгвістичної, стратегічної), здатність людини до іншомовного спілкування, бажання толерантно сприймати інших охоплює різноманітні тематичні сфери людської діяльності: власну особу та особу комуніканта, повсякденне життя, дозвілля, громадсько–політичний устрій, звичаї, національні та культурні традиції, галузі економіки, науки, освіти, культури, спорту, охорони здоров'я, засоби масової комунікації, світ та всесвіт.

Спілкування – процес активний. Ця активність пов'язана з розумовою діяльністю і комунікативною поведінкою.

Комунікативна діяльність має ще одну характеристику – *вмотивованість*. Спілкування завжди вмотивоване. Людина, як правило, спілкується тому, що в неї є для цього внутрішня причина, мотив. У комунікативно – орієнтованому підході говорять про комунікативну мотивацію. *Цілеспрямованість* – це одна з важливих характеристик комунікативної діяльності. Будь-яке висловлювання має якусь мету. Той , хто висловлюється у процесі спілкування, завжди хоче досягти певної мети: переконатися сам або переконати співрозмовника. Викликати співчуття або розізлити його, підтримати його думку або висміяти його і т. ін. Такі цілі можна назвати *комунікативними завданнями*. Їх розв'язанню і слугує цілеспрямованість комунікації.

Реалізація комунікативної мети при вивченні іноземної мови позитивно впливає на рідну мову індивідів, яка автоматично цивілізується і стає більш гуманною, вживаною в атмосфері поваги до інших. Комунікація стає

ефективною лише за умови знання специфіки культурних чинників носіїв і країни іноземної мови, яка вивчається. Тобто комунікація тісно пов'язана з реалізацією когнітивних дій, спрямованих на інтелектуальне самовдосконалення, з досягненням культурних цілей, спрямованих на ознайомлення зі способом життя, віросповіданням, звичаями тощо.

Процес спілкування має зв'язок з діяльністю, оскільки “обслуговує” всю іншу діяльність людини. Зв'язок з особистістю також є очевидним. Спілкування багато в чому (якщо не у всьому) зумовлене всіма компонентами особистості. Особистість завжди індивідуальна, характеризується неповторним поєднанням рис, що виявляються в здібностях, характері, інтелекті, у почуттях, психічних процесах, у потребах, ідеалах та інтересах. Перебуваючи у суспільних взаєминах, особистість виявляє свою активність у життєвій позиції, яку вона виражає в спілкуванні. Вияви особистості в спілкуванні завжди індивідуальні, як вона сама. Безумовно, що її розвиток навичок та вмінь іншомовного спілкування повинен відбуватися в умовах максимального підключення всіх сфер свідомості, всіх компонентів особистості. На це й спрямований комунікативно – орієнтований підхід.

Важлива характеристика зіставлення – *ситуативність*. Ситуативність виявляється у співвіднесенні мовних одиниць з основними компонентами процесу спілкування. Якщо спробувати дати коротке визначення комунікативно-орієнтованому навчання іноземної мови, то можна сказати, що це моделювання процесу комунікації. ***Заняття з іноземної мови за методикою комунікативно-орієнтованого навчання – це модель процесу комунікації іноземною мовою.***

Це означає, що в основних параметрах таке навчання адекватне процесу реального спілкування. Ця адекватність пояснюється двома основними чинниками:

А) явищем перенесення, без якого будь-яке навчання не має сенсу. Числені дані свідчать про те, що перенесення забезпечується саме

усвідомленням (актуальним або інтуїтивним – тут не має значення) адекватності умов навчання і умов застосування результатів навчання;

Б) явищем мотивації. Безсумнівно, що мотивація забезпечується тим, наскільки повно моделюється в процесі навчання характер спілкування.

Отже, спробуємо навести основні *параметри процесу спілкування*, які потрібно змодельовати в процесі навчання.

1. Діяльнісний характер мовленнєвої поведінки тих , хто спілкується, який повинен втілитися:

А) у комунікативній поведінці викладача як учасника процесу спілкування і навчання;

Б) у комунікативній (мотивованій, активній) поведінці студента як суб'єкта спілкування і навчання.

2. Предметність процесу комунікації, яка повинна бути змодельованою обмеженим, але точним набором предметів обговорення (у межах проблем).

3. Ситуації спілкування, які моделюються як найбільш типові варіанти взаємин тих, хто спілкується.

4. Мовленнєві засоби, що забезпечують процес спілкування і навчання в цих ситуаціях (їх наявність і організація); реальна система цих засобів підлягає моделюванню в спрощену, але таку, що виконує ті самі функції, хоч і обмеженими засобами.

Перелічені параметри відображають усі основні якості процесу спілкування: *діяльнісний характер, цілеспрямованість і вмотивованість, ситуативне зіставлення, предметність, змістовність* .Інтерпретовані методично і використані на заняттях з іноземної мови, ці параметри сприяють створенню такого процесу іншомовного навчання, під час якого стає можливим розвиток усіх якостей спілкування.

Комунікативність як підхід до навчання спілкування іноземною мовою охоплює такі основні принципи:

- принцип мовленнєво–мислительної активності;
- принцип орієнтації на особистість студента;

- принцип функціональності;
- принцип ситуативності;
- принцип новизни.

Розуміння основних принципів комунікативності та додержання їх на практиці забезпечує комунікативно-орієнтоване навчання у немовному ВНЗ.

Засвоєння мовного матеріалу (граматичного, лексичного, орфографічного, фонетичного тощо) має відбуватись комплексно, що дозволяє забезпечити спілкування іноземною мовою з перших занять. Граматичні форми і структури, а також лексичні одиниці становлять “будівельний матеріал”, без якого не може відбуватися вербальне спілкування. Так, на кафедрі іноземних мов №1 Національної юридичної Академії імені Я.Мудрого поєднання граматичних та лексичних вправ було метою написання посібника “Завдання студентам–юристам для самостійного опрацювання розмовних тем”. Користування цим посібником передбачає володіння студентами певним граматичним та лексичним мінімумом. Обсяг цього матеріалу дозволяє їм зосередитися на вивченні одиниць мови, що, частіше за все, неправильно використовується студентами, які вживають структури, споріднені з рідною мовою.

Розрізняють чотири основних види мовленнєвої дії: аудіювання, говоріння, читання та письмо. Вправи повинні бути спрямовані на формування стійкої та гнучкої навичок письма, яка є наріжним каменем комунікативної діяльності. (4:215). Структурний та семантичний аспекти мовлення створюють нерозривне та єдине ціле, володіння якими повинне бути таким, щоб не відволікати увагу учасників спілкування, тобто потрібно сформувані навички мовлення у процесі виконання мовленнєвої дії.

Наприклад, виконання такої вправи в посібнику “Завдання студентам–юристам для самостійного опрацювання розмовних тем” забезпечує не тільки навичку письма, але і навичку говоріння: **Fill in the blanks with the words given below, Translate the text and retell it.**

Constitutional Court of Ukraine

The Constitutional Court of Ukraine is the sole (1) ... of constitutional (2)... in the state. Its task is to decide on issues of conformity of (3) ... and other legal acts with the (4)... . It also provides the official (5)... of the Constitution and laws of Ukraine.

The Constitutional Court is composed of (6)... judges. They are (7)... by the President of Ukraine, by the Verkhovna Rada and by the (8)... of Judges of Ukraine. Each appoints (9) ... judges.

A judge of the Constitutional Court may be a (10) ... of Ukraine at the age not less than (11) ... who has a higher legal (12)... and professional (13)... of no less than (14)... years. He (she) must have (15)... in Ukraine for the last twenty years and have command of the state language.

Judges of the Constitutional Court are appointed for nine years without the right of (16)... to a repeal term.

The chairman of the Constitutional Court is (17)... by secret ballot only for one three-year term at a special plenary (18)... of the Constitutional Court from among its judges.

The authority of the Constitutional Court comprises:

1) decisions on conformity with the Constitution:

- laws and other (19)... acts by the Verkhovna Rada,
- acts of the (20)... of Ukraine,
- official (22)... of the Constitution of Ukraine,

The decisions of the Constitutional Court are binding throughout the (23) of Ukraine. They are (24)... and may not be appealed.

(final, body, Congress, laws, Council, education, eighteen, resided, territory, citizen, six, Constitution, appointment, interpretation, jurisdiction, forty, elected, ten, meeting, experience, legal, appointed, President.

Наведені приклади, види і способи презентації матеріалу, тематична структура сучасного навчального процесу у немовному ВНЗ тепер виходить з усіх застосованих методів і включає їх, що й формує комунікативний метод. З

огляду на обставини й причини, що зумовлюють активне оволодіння іноземною мовою, на заняттях я керуюся основоположною думкою Є.І. Пассова про те, що комунікативний метод – це сплав аудіо-візуального, аудіо-лінгвального, свідомо-практичного, сугестивного й порівняльного методів.

Щоб досягти рівня навичок та вмінь, мовленнєва дія повинна набути таких якостей, як автоматизм, стійкість, гнучкість, відсутність спрямованої свідомості на форму виконання. Забезпечення у вправах всіх властивостей стійкої навички становило певні труднощі під час розробки системи вправ. Автоматизм передбачає певну швидкість виконання операції, яку потрібно ще й зробити стійкою, тобто підготувати окремо сформовані навички до взаємодії, об'єднати різні труднощі, котрі долалися окремо. Гнучкість навичок виявляється в їх здатності включатися у нову ситуацію та функціонувати на новому мовленнєвому матеріалі. Ці властивості можна забезпечити завдяки різноманітності та варіативності ситуацій, що лежать в основі вправ, а також використання в них достатньої кількості лексики. Створення раціональної та інноваційної системи вправ та методично вірний добір матеріалу і став ключем розв'язання цих проблем.

Мовленнєва ситуація на занятті впливає як на засвоєння мовленнєвих штампів, так і на вміння імпровізувати в змінених умовах. Для цього підбираються такі теми, що забезпечували б спілкування у комунікативних ситуаціях і формування граматичних навичок та вмінь. Тому їм повинно передувати активне тренування мовного матеріалу. Ситуація створює сприятливі умови для активного запам'ятовування мовленнєвого матеріалу, що, в свою чергу, проявляється у зменшенні затрат часу на продуктивне висловлювання та його змістовий аспект.

Розв'язання проблемних завдань є одним із можливих шляхів навчання творчій діяльності. Досвід творчої роботи студента буде полягати в тому, що деякі елементи, необхідні для вирішення завдання, невідомі для студента і він повинен знайти їх сам.

Основною характеристикою, властивою проблемним завданням, є наявність протиріч між тим, що вже відомо студентам, і тим, що необхідно для виконання завдання. В іншому випадку це можуть бути завдання, які вже мають в собі недостачу інформації (наприклад, текст зі смисловими пропусками), або такі протиріччя створюються викладачем внаслідок переробки тексту, зіставлення різних фактів, залучення наочності.

Самостійна пошукова діяльність студентів специфічно впливає на розвиток загальної інтелектуальної діяльності. Її специфіка полягає в тому, що самостійні завдання виконуються студентами без безпосередньої участі викладача. Завдяки цьому студенти здійснюють саморегуляцію своєї пошукової діяльності. Самостійна робота студентів має бути організована так, щоб вона була не лише додатковим завданням на засвоєння опрацьованого матеріалу, але й була б першою сходинкою до опанування нового матеріалу, для чого необхідно зорієнтувати самостійну роботу студентів в русло проблемно-пошукових завдань.

Сучасні методики викладання іноземних мов у конкретній ситуації прогресивного розвитку все більше орієнтуються на формування навичок говоріння та використання лексичних носіїв професійної інформації. Завдання вивчення мови доцільно вирішувати предметно спрямовано, тобто користуватися мовним матеріалом у сфері (галузі) своєї спеціальності, що дозволить швидше вирішити питання практичної допомоги від мови, а також краще розуміти саму мову. Кінцева мета розумових і творчих зусиль людини полягає в тому, щоб перенести у країну ідей всю природу. Тобто зрівняти за обсягом зміст свого досвіду зі світом: поєднати цю величезну масу фрагментарних явищ у нерозривну єдність й організовану цілісність (1:6). Таким чином, побудова та зміст курсу іноземної мови потребує актуалізації, такого шару лексичного матеріалу, який називають професійним.

Комунікативна спрямованість навчання відкриває широкі можливості для оптимізації процесу оволодіння іноземною мовою. Мовленнєві ситуації дають можливість надати мові студентів характер мовної комунікації, послідовно

ускладнювати та робити різноманітними навчально–мовленнєві дії, забезпечувати повторення засвоєного лексико–граматичного матеріалу. Побудова навчання на комунікативній основі робить процес оволодіння іноземною мовою цікавим, пізнавальним, виховним.

Література

1. Гумбольдт Вильгельм. Язык и философия культуры. М., 1985.
2. Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках / Руковод. кол. авт. В.А. Бухбиндер. – К.: Вища школа, 1980.
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2е изд. – М. ; Просвещение, 1991.
4. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. М. : Русск.язык, 1977.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ЗВУКОВЫХ АССОЦИАЦИЙ В ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Гончаренко Е.В. ХНУ им. Каразина, Гращенкова В.В. НТУ ХПИ

В последнее время, когда мы столкнулись с сокращением количества практических часов для изучения иностранного языка на неязыковых факультетах, для более эффективного запоминания лексического материала, мы все чаще используем, уже ставшие традиционными, следующие методы обучения:

1. Метод графических ассоциаций.
2. Метод произвольных ассоциаций.
3. Метод звуковых (фонетических) ассоциаций.
4. Метод мнемонических ассоциаций.

Первые упоминания об эффективности применения метода фонетических ассоциаций встречаются еще в литературе конца прошлого века. В 70-х годах 20 столетия подробным изучением применения ассоциаций в процессе

овладения языком занимался профессор Стенфордского университета Р. Аткинсон. Он и его коллеги предлагали группе студентов, изучающих русский язык, запоминать слова, применяя "метод ключевых слов", в то время как контрольная группа запоминала те же самые слова традиционными методами. "Ключевые слова" у Аткинсона – это не что иное, как слова, являющиеся фонетическими (звуковыми) ассоциациями к запоминаемым словам, слова-созвучия. Многочисленные эксперименты Аткинсона и его коллег доказали высокую эффективность применения этого способа запоминания иностранных слов. Метод фонетических ассоциаций, как метод запоминания иностранных слов становится все более и более популярным в мире.

Часто преподаватели пользуются этим методом, не отдавая себе отчета в том, что используют именно его.

Рассмотрим подробнее, в чем же именно заключается метод звуковых ассоциаций. Для того, чтобы запомнить иностранное слово, нужно подобрать к нему созвучное, то есть звучащее похожее слово на родном или хорошо знакомом языке. Затем необходимо составить небольшой сюжет из слова-созвучия и перевода.

При помощи МФА можно запомнить много слов за один присест. А самое главное этот метод поможет избавиться от бесконечных повторений запоминаемых слов – достаточно один раз подобрать звуковую ассоциацию к слову и составить сюжет. Подробнее о нюансах применения этого метода расскажут конкретные примеры.

La gare – **г**араж возле вокзала

La chaise – **ш**езлонг – длинный стул

Traverser – **т**раверсия – пересекать

Rester – решта (укр) – остаток остается

Chercher – шуршать – искать

Proposer – **п**ропозиція (укр) предлагает

Préparer – препарировать – готовить

Composer – **к**омпозиция состоит из

Servire – **сервировать** – накрывать – прислуживать

Affaire – **эффера** вот это дело

La recreation – рекруты на перемене

Habiter – **обитель** зла – живет

Quitter – **кидать** – покидать

La Craie – **крейда** (укр)

Le front – фронт действий на лбу

La crâne – кран – череп

Le pied – **пьедистал** стоит ногами

Le tapis – **тапочками** по ковру

Сюжет необходимо составлять для того, чтобы примерное звучание слова и его перевод оказались как бы в одной связке, а не были оторванными друг от друга, то есть собственно для запоминания. Созвучное слово не обязательно должно полностью совпадать с иностранным, достаточно созвучной части.

Важно, также чтобы остальные (вспомогательные) слова в сюжете были по возможности нейтральными, не вызывающими ярких образов. Таких слов должно быть как можно меньше. Это необходимо для того, чтобы при вспоминании не перепутать их с нужными, то есть с теми словами, которые вы запоминали. Нужные слова (слово-созвучие и слово-перевод), наоборот, необходимо всеми возможными способами выделить, сделать на них акцент. Если не получается сделать смысловой акцент, то хотя бы интонационный.

Очень часто в практике сами студенты используют этот метод и подсказывают сюжетный вариант к плохо – запоминающемуся слову. Студенты медицинского факультета читая тексты по специальности используют знания латинского языка, что облегчает им перевод, а к словам трудно – запоминающимся находят свои ассоциации

Etranger – **транжирить** за границей

Vessie – **весит** мочевого пузыря

Ampoule – прыщ как **ампулка**

Liquide – **ликвидная** жидкость

Cheminer – шипит и переваривается

Tendon – тянуть сухожилия

Soutenir – сутенер – поддерживает

Partie – *партия* – часть какой-то части

Tourner – **турник** поворачиваться

Mâchoire – **махать** челюстью

Entourer – **контур** – окружает

Наверняка запоминаемые слова, созвучия и сюжеты студенты будут фиксировать на бумаге. В таком случае они должны выделять на письме запоминаемое слово, перевод и ту часть слова-созвучия, которая напоминает запоминаемое. Для этого они могут использовать маркер, курсив, подчеркивание и т.п. Это также способствует лучшему запоминанию (за счет взаимодействия зрительной и слуховой памяти).

Надо заметить, что этот метод недаром носит название фонетических или звуковых ассоциаций. Необходимо подбирать ассоциацию именно к звучанию, а не написанию слова (ведь во многих языках звучание и написание слов очень сильно отличаются). Поэтому, прежде всего, еще до подбора созвучия необходимо убедиться, что студент произнесет слово правильно. Для запоминания правописания слов существуют другие методы.

Нельзя не сказать также и о том, что в силу чисто анатомических различий в произнесении звуков на разных языках, запоминаемое слово и слово-созвучие никогда не будут звучать совершенно одинаково, даже если, казалось бы, полностью совпадают, как в случае с таким словом "Glande [gland]" и его русским созвучием "гланда". Достаточно заметить, что звук "л" в русском и французском языках произносится совершенно по-разному. Поэтому произношение, строго говоря, надо заучивать отдельно. Метод же фонетических ассоциаций отлично помогает запомнить значения слов. Этот метод незаменим в условиях нехватки времени: при подготовке к экзамену, то есть в той ситуации, когда за небольшой промежуток времени надо запомнить большое количество слов. С его помощью не составляет труда запоминать 30-

50 слов в день, что, согласитесь, совсем не плохо (это как минимум 11тысяч слов в год). При этом самое важное то, что этот способ позволяет избежать утомительной зубрежки (что просто невозможно при традиционных методах заучивания иностранных слов) и даже может превратить запоминание иностранных слов в увлекательный, творческий процесс.

ДЛЯ НОТАТОК

Наукове видання

**Нові підходи до вивчення
іноземної мови**

Матеріали XV засідання школи-семінару

Відповідальний за випуск І. В. Тепляков
Редактор І. Ю. Агаркова

Підписано до друку Формат 60x84/ 16. Ум.-друк. арк.
Обл.-вид. арк. Наклад прим. Папір офсетний. Друк різнографічний.
Ціна договірна

61077, Харків-77, Майдан Свободи 4, Харківській національний університет
ім. В. Н. Каразіна, організаційно-видавничий відділ НМЦ
